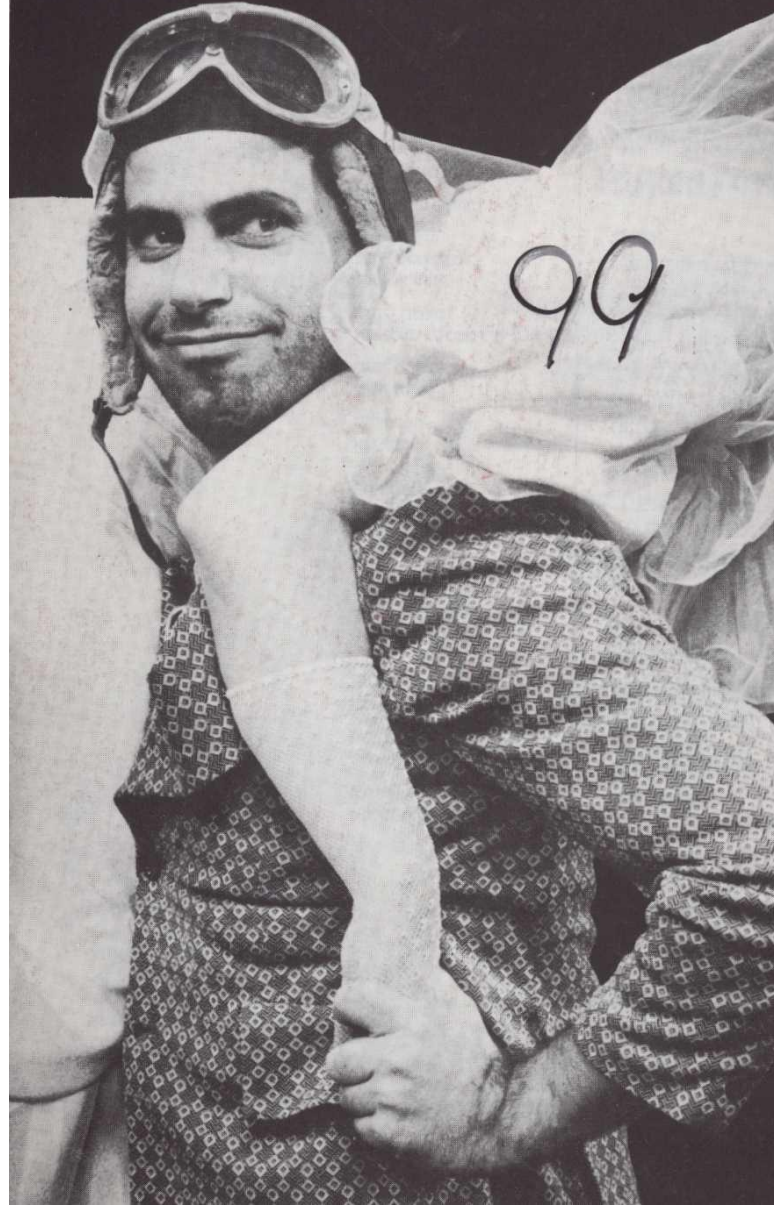


וויליאם שקספיר  
אילוף הסוררת



# אילוף הסוררת

מאת: **וויליאם שקספיר**  
 תרגום: **אהוד מנור**  
 בימוי: **רוברט ווקר**  
 תפאורה: **רוני תורן**  
 תלבושות: **יוסי בן-ארי**  
 מוסיקה: **שלמה גרוניך**  
 תאורה: **יחיאל אורגל**

נגנים:  
 כלי מקלדת (פסנתר, סינטיסייזרים): **שלמה גרוניך**  
 כלי הקשה: **שלמה גרוניך**  
 בס (חשמלי ואקוסטי): **אלי מגן**  
 גיטרה: **אלכס פולק**  
 תופים וכלי הקשה: **איתן איצקוביץ'**  
 סקסופונים: **פטר ורטהיימר**  
 חצוצרה: **יורם לוי**  
 תיכנות סינטי: **אלון חלד**

תאריך הצגה ראשונה: 10.1.87  
 משך מערכה ראשונה: כשעה  
 משך מערכה שנייה: כשעה ועשר דקות  
 מנהל טכני ויצור: יואב מהרבני  
 מנהל הצגה: אבי אלטר  
 עוזרת במאי ומתורגמנית: גילה לנג  
 מנהל במה: משה הראל  
 מנהל הראל: תפעול הצגה:  
 יצחק דוד זאדה  
 אושרי אורנשטיין  
 רקוויזיטור: רפי זעפרני  
 עריכת תכניה: דליה רוזנפלד  
 צילום: יוכי לנג  
 עיצוב גרפי: אבי וינוגרד  
 בניית תפאורה: ש.א.א.  
 תפירת תלבושות: מתפרת יעל גורביץ, אופנת פריז  
 פאות וזקנים: ליליאן  
 הקלטות: אולפני זאווד  
 הדרכת היגוי לשחקנים: אסי אשד  
 אביזרים מיוחדים: טובה ברמן

## התיאטרון העירוני באר-שבע

מנהלה: מנחה ציבורית:  
**אלי שפירא** – יו"ר ההנהלה  
**ציפי מינס**  
**משה זילברמן**  
**שרה ליסובסקי**  
**צבי ברמן**  
**ישעיהו פיקרסקי**  
**שמואל שילה**  
**מרגלית סטנדר**  
 מנהלת התיאטרון: **ציפי מינס**  
 מנהל אדמיניסטרטיבי: **יהודה עינן**  
 במאי בית: **מיכה לבינסון**  
 מנהל טכני ויצור: **יואב מהרבני**  
 מנהלי הצגות: **אבי אלטר/שלמה לסרי**  
 מנהל במה ראשי: **משה הראל**  
 מנהל במה: **אבי קובני**  
 צוות טכני: **אלי יוספי/רפי זעפרני**  
**מרק פבזני/עופר שוקר**  
 חשמלאים: **יצחק דוד-זדה/מריו לרמן/אושרי אורנשטיין/שמואל מירשוילי**  
 אחזקת בנין: **אבי בר**  
 מלבישות: **סוזי כהן/אילנה כהן**  
 נער שליח: **שמואל חוטה**

התיאטרון העירוני  
 באר שבע  
 רח' זלמן שזר  
 טל. הקופה 057-74848

התיאטרון פועל  
 בסיועם הכספי של:  
**עיריית באר-שבע**  
**משרד החינוך והתרבות**  
**קרן תרבות אמריקה-ישראל**

הדמויות הפועלות:

עלילת הסוררת:

בפטיסטה  
אזרח עשיר של פדואה  
**מרק חסמן**

עלילת המשנה:

ביאנקה  
בתו הצעירה של בפטיסטה  
**חגית דסברג**

סוחר ממנטואה  
מעמיד פנים כוינצינציו  
**עדי וייס**

קטרינה  
הסוררת בתו הבכורה של בפטיסטה  
**רוזיה קמבוס**

גרמיו  
אזרח עשיר וקשיש של פדואה  
מחזר אחרי ביאנקה  
**רוברט הניג**

אלמנה  
מאוהבת בהורטנסיו  
**יעל ברנפלד**

פטרוקיו  
גינטלמן מורונה, מחזר אחרי קטרינה  
**נתן דטנר**

הורטנסיו  
גינטלמן מפדואה, מחזר אחרי  
ביאנקה מעמיד פנים כלינציו  
**עמירם גבראל**

גנגסטרים  
**ראובן ישראלי**  
**אבי בוטרייט**

גרומיו  
משרתו האישי של פטרוקיו  
בבית הכפר שלו  
**הוגו ירדן**

לוצ'ינציו  
גינטלמן מפיזה, מחזר אחרי ביאנקה  
מעמיד פנים כקמביו  
**עפרון אטקין**

קורטיס  
משרתו הראשי של פטרוקיו  
בבית הכפר שלו  
**עדי וייס**

טראניו  
משרתו האישי של לוצ'ינציו  
מעמיד פנים כלוצ'ינציו  
**אבי קושניר**

חייט  
**אלי מגולאנו**

ביונדלו  
משרתו השני של לוצ'ינציו  
**חנן שפטריק**

משרתים  
בשרות פטרוקיו  
**אלי מגולאנו**  
**חנן שפטריק**  
**עדי וייס**  
**יעל ברנפלד**

וינצינציו  
אזרח קשיש ועשיר של פיזה  
אביו של לוצ'ינציו  
**קונסטנטין אנטול**

## סיפור המחזה

לחייט, מדיר שינה מעיניה והכל במסווה של דאגה לשלומה.

קטרינה היגעה והמורעבת מוכנה לבסוף לעשות ככל אשר יצווה עליה. פטרוקיו מתאהב לבסוף ברעייתו ואף היא משיבה לו אהבה.

בינתיים מצליח לוצ'יניצ'ו לזכות באהבת האחות ביאנקה ומחזרה האחר – הורטנסיו זוכה בכלה אלמנה עשירה. בחגיגת החתונה המשולשת מתערבים ביניהם הגבר – מי משלושת הנשים היא הממושמעת ביותר. פטרוקיו מצליח להפגיע ומציג בפני

רעיו את רעייתו הכנועה קטרינה, צייתנית ונכנעת המטיפה באזני הכלות האחרות על חובתן לבעליהן.

### אילוף הסוררת

בפטיסטה – סוחר עשיר מפדואה הוא אביהן של ביאנקה הנאהבת ונערצת על הכל וקטרינה הסוררת בעלת הלשון החדה.

השתיים הגיעו לפרקן אולם בפטיסטה אינו מאפשר לאיש ממחזריה של ביאנקה לזכות בידה עד אשר ימצא חתן לאחותה קטרינה.

לשמחתו של האב מופיע פטרוקיו, ידידו של הורטנסיו המחזר אחר ביאנקה. פטרוקיו נלהב ממוגה הסוער של קטרינה ומהנדוניה אשר יקבל וכך בפטיסטה האב ממחר להסכים לשידוך ההולם.

כבר ביום כלולותיהם מתחיל פטרוקיו באילוף רעייתו המרדנית. הוא מתעלל בה, מרעיבה, מחזיר את בגדיה החדשים





יצירותיו כיוון שאת הסונטות שכתב השאיל לידידיו ולא טרח להוציאן לאור. בשנת 1594 הצטרף שקספיר לחברת להקת הלורד צימברלין ונשאר עימם כשחקן ומחזאי לפחות 16 שנה. תקופה זו היתה כנראה מוצלחת מבחינה כלכלית ואמנותית. הלהקה שיגשגה והציגה מספר רב של מחזות בפני המלכה אליזבת. כשפג תוקפו של החוזה על הקרקע עליה עמד בנין התיאטרון התאגדו מספר מחברי הלהקה ושקספיר ביניהם והצליחו לממן בניינו של תיאטרון חדש – תיאטרון ה"גלוב".

בשנת 1603 קיבלה הלהקה את חסותו של המלך ג'יימס הראשון והפכה הלהקה הראשית בלונדון. כעשר שנים היה שקספיר המחזאי הפופולארי ביותר של תקופתו ואפילו מתחרהו המושבע בן ג'ונסון הודה בגאוניותו. גם אישיותו זכתה על פי עדויות להערכה ולהאדה רבה. שקספיר השתכר יפה בתיאטרון, כלכל את ענייניו בתבונה וחיסכון, כך רכש קרקעות במחוז הולדתו, בית גדול בעירו ובית בלונדון.

לא ידוע ברור מתי ואיך נותקו קשריו על להקתו, אולי כשנשרף התיאטרון בשנת 1916 באמצע ההצגה "הנרי השמיני". גם כשחזר והשתקע בסטרטפורד ונטל חלק בחיי הקהילה המקומית לא ניתק את קשריו עם לונדון. וויליאם שקספיר נפטר ב-23.4.1616 ונקבר בעיר הולדתו.

### וויליאם שקספיר 1564-1616

וויליאם שקספיר נולד ב-26.4.1564 בעיר סטרטפורד און איבון באנגליה. ילדותו עברה עליו כבנו של אזרח חשוב ועשיר. אביו, עושה כפפות, עשה חיל במלאכתו ובזכות עמלו הרב התעשר, רכש נכסים וביסס לעצמו מקום של כבוד ושררה בקהילה המקומית. ברוח אותם ימים רכש השכלתו בבית הספר כשתוכנית הלימודים הינה קלאסית בעיקרה וכוללת לימודי השפה הלטינית וספרותה. השכלתו האקדמאית לא נפלה מזו של רב המשכילים בני דורו.

בהיותו בן 18 נשא אשה בת 28 ולזוג נולדה בת ולאחריה תאומים. השנים 1585-1592 בחייו של שקספיר נקראות "השנים האבודות" כיוון שלא נמצאו מסמכים המעידים על פעילותו בהן. גם על חייו האישיים לא נודעו פרטים רבים בתקופה זו. משערים כי רעייתו כבת למשפחה פוריטנית, לא הסכימה עם פעילותו התיאטרלית וקרוב לודאי שהיא וילדיהם נשארו בסטרטפורד כששקספיר נסע ללונדון ועבד שם כשחקן ומחזאי.

בשנים 1592-1594 נסגרו תיאטרוני לונדון עקב מגיפה שפרצה בעיר. בתקופה זו רכש שקספיר פופולריות ותהילה כמשורר.

למרות שכתובה עבור תיאטרון נחשבה בזמנו נחותה לעומת השירה חרר שקספיר להמשיך ולכתוב מחזות אולם כרבים מבני דורו המשיך והתמיד בכתיבת סונטות. כנראה ששקספיר לא היה מעוניין להנציח את

## ע ל נו ש א "אילוף האשה"

אותה כסוס בעל ערך והיא מחזירה לו האבה מלאת עוצמה ונאמנות ללא תנאי. מחזרה של ביאנקה מוצא עצמו קשור לאשה קרה חסרת נאמנות אשר משפילה אותו בפומבי. כניעתה של קתרינה כנה ומרגשת מאחר ולה יש להפסיד את גאוותה הבתולית והאינדיבידואליות שלה. נאומה בסוף המחזה הוא הנאום המרשים ביותר שנכתב אי פעם בזכות המונוגמיה. ביסוד נאום זה תפקידו של הבעל כמגן וכחבר.

אין כל רומנטיזציה בגישתו של שקספיר לנישואין. הוא רואה בהם דרך חיים קשה הדורשת משמעת.

אנרגיה מינית, כבוד הדדי ואורך רוח. הוא הבין שאין תשובות קלות לחיים אלה והתאהבות שגעונית אינה בסיס לחיים משותפים.

(Germain Greer 1970)

■ פטרוקיו שונה באופן מהותי ממאהבי התקופה הרומנטית מאחר והוא מוריד את האהבה למקומה השמימי בגן עדן אל הארץ. לאבירים – היתה האהבה סוג של פולחן הערצה ואילו לגביו בעית נישואין, ענינו הוא לא בחפוש האושר העליון, באקסטזה רוחנית, הוא

מחפש ערבויות לרווחה כלכלית ומשפחתית ולפיכך משווה את קתרינה לחלק מרכושו "היא סוסי, שורי וחמורי..." הוא חייב להיות האדון לרכושו. חזור אחר האשה הוא משני וטפל ואינו עומד בפני עצמו.

(H.B. Charlton 1938)

■ אשר כתב שקספיר את "אלוף הסוררת" הגישה הרשמית של הכנסייה דגלה בצייטנות מוחלטת של האשה לבעלה (תורתו של סייט-פול). אף על פי כן מלכה שלטה באנגליה חצרימאה בקרוב ומעמד האשה הווה נושא לפולמוסים בקרב הגברים בעלי המוסר: חלקם רצה להפכן לאידיאל לפי מסורת אבירי ימי הביניים, חלקם לעג להבלי הנשיות וחלקם פשוט פחדו.

כותבים שונים בהיסטוריה התייחסו לנושא בהקשר למחזה:

■ בבואך אל האשה קח השוט איתך.  
(Nietzsche 1870)

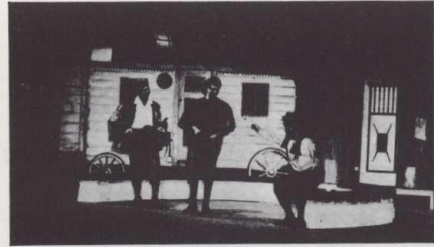
■ עניינה של האשה להנשא מהר ככל האפשר וזה של הגבר להשאר רווק ככל שניתן.  
(Bernard Shaw 1901)

■ במחזה "אלוף הסוררת" מעמת שקספיר שני סוגי נשים במטרה להציג את תאוריית הנישואין שלו. קתרינה היא אשה הנלחמת על קיומה וכתחבולה לזכות במחזרים

הנוהים אחר אחותה, שמחירה גבוה יותר בשוק, הופכת היא לבלתי מושגת ולסוררת. ביאנקה אחותה מוצאת דרך פיתוח אחרת, דרך העדנה והרוך, עוטפת עצמה בזיוף ושקר, משטה באביה ובמחזריה במשחק מסוכן. לקתרינה מאידך נופל המזל למצוא את פטרוקיו, גבר דיו לדעת מה רצונו וכיצד להשיגו. הוא רוצה את נפשה ואת האנרגיה הגלומה בה, כי הוא רוצה אשה בעלת שווי. הוא מאלף



# ההפקות השונות שנעשו בארץ



למעלה משמאל:  
אילוף הסוררת  
בתיאטרון העירוני חיפה  
1961  
מימין לשמאל:  
חיים טופול, אילן דר, יוסף (י'בומבה") צור

למטה משמאל:  
אילוף הסוררת  
בתיאטרון הקאמרי  
1977  
מימין לשמאל:  
תיקי דיין, עודד תאומי

למעלה מימין:  
אילוף הסוררת  
בתיאטרון הבימה  
1952  
מימין לשמאל:  
אריאל זילבר, ישראל בקר



## תרגום: אהוד מנור

יליד הארץ. בוגר ביה"ס הריאלי העברי בחיפה, אוניברסיטת תל-אביב ואוניברסיטת קימברידג' באנגליה. עבודתו הראשונה בתרגום לתיאטרון הייתה מחזמר הרוק האמריקני "שיער" (1970). מאז תרגם מחזות רבים בהם: **הלילה**

**ה-12, אופרה בגרוש וועידת פיסגה** לתיאטרון באר-שבע, **אלופי העונה, החשבון, מנהל הבית, אקווס, יוסף וכתובת הפסים המשגעת, המעגל, סוייני טוד וחוות החיות** לתיאטרון הקאמרי. כמו כן כתב הצגות בידור מצליחות כמו **הטוב הרע והנערה, הכל עובר חביבי**, ואת המחזמר **לילי גם** לתיאטרון חיפה.

מגיש תכנית רדיו שבועית בקול ישראל **הכל זהב** ובעבר הנחה בטלוויזיה את הסדרות **מסך גדול מסך קטן ועד פופ**. עורך ומנחה את תכנית הטלוויזיה **זמרת הארץ** ומופיע לצד מתי כספי במופע **ברית עולם**, המבוסס על השירים שכתבו יחדיו 18 שנים האחרונות.

עבור תיאטרון ב"ש תרגם לאחרונה את **המתאבד** מאת ניקולאי ארדמן.

## במאי: רוברט ווקר

זה 26 שנה עוסק בתיאטרון (משנת 1960). בא ממשפחת מורים. זהו ביקורו השני בארץ. עבודת הבימוי הראשונה שלו בישראל בתיאטרון ה"בימה" – **ניסים ונפלאות בקופסאות שימורים** (1986).

עיבד וביים את הקומדיה של דריו פו גם בווסט אנד הלונדוני. היה במאי בית ב"סיטיזנס" בגלזגו, היה מנהל אומנותי של תיאטרון ה"ניו אנד" בלונדון והתיאטרון המלכותי בעיר לינקולן במערב אנגליה. בין השנים 83-1976 שימש כמנהל אמנותי בתיאטרון השוליים הידוע "אהפמון" (חצי ירח) בלונדון.

ביים הצגות בברלין, אמסטרדם, רוטרדם, אסן ו-4 מחזות בפסטיבל זלצבורג. ביים מחזות זמר גדולים בווסט-אנד. ביים סרטים ומחזות לערוץ הטלוויזיה של ה-בי.בי.סי. באנגליה, ביניהם את הסרט **ילדי הלילה** אודות נוער שוליים בלונדון אשר הוקרן גם בטלוויזיה הישראלית. בימים אלו מנהל קבוצה בלתי תלויה המפיקה סרטים לטלוויזיה. באחרונה זכה בתואר "בחירת המבקרים" באנגליה עבור בימוי המחזה **אפר**.

## תפאורה: רוני תורן

החל בלימודי הציור והתיאטרון בפריס. בוגר מגמת עיצוב-במה בחוג לתיאטרון של אוניברסיטת ת"א. בין ההצגות להן עיצב תפאורה ותלבושות: **לצאת מכאן, אליל** **ההמונים** בתיאטרון באר-שבע. **סקופ, גימפל-תם** בתיאטרון החאן הירושלמי. **טנזי** בית ליסין.

**האדונית והרוכל** בתיאטרון חיפה. **מאחורי הגדר, המלך מתיא ה-1** בתיאטרון הבימה, **נשי טרויה, קסטנר** בתיאטרון הקאמרי, **הללויה ברדוווי** (אלט-אופר פרנקפורט – גרמניה).

עיצב את התפאורה להצגה "אותו ואת בנו" בתיאטרון באר-שבע. בעבור עיצוב זה זכה בפרס מרגלית לשנת 1986.

**תלבושות:  
יוסי בן-ארי**

למד באקדמיה לאמנות ועיצוב "בצלאל" בירושלים ובמגמת ה"עיצוב בחוג לתיאטרון ב"ב" בריסית ת"א. בתיאטרון באר-שבע עיצב תלבושות להצגות: **אופרת הקבצנים, אגדות מיערות וינה, ועידת פיסגה וכתרת ראשית.** בין עבודותיו – **קידוש** בתיאטרון הקאמרי – **סיפור אהבה בשלושה פרקים** ופן בתיאטרון בית-ליסין והצגת הילדים **ד"ר דוליטל**. לאחרונה עיצב תלבושות להצגה **מקהלת אי הסכמה** בתיאטרון באר-שבע.

**מוסיקה:  
שלמה גרוניך**

בוגר המדרשה למוזיקה בתל-אביב. בוגר לימודי קומפוזיציה ב"מנסי", קולג' למוזיקה בניו-יורק. עוסק במוזיקה פופולארית וקלאסית. עד היום הוציא לאור כ-12 ארכיב נגן. מופיע בתכניות טלוויזיה שונות. כתב יצירות קלאסיות ל"טריו קמרטה" ולמקהלה הפילהרמונית של תל-אביב. חיבר מוזיקה לסרטים: **טרנזיט, מתחת לאף, אלף נשיקות קטנות** ועוד. חיבר מוזיקה להצגות **טרטיף** בתיאטרון חיפה, **אמריקה** מיזיקל מאת יורם פורת וללהקות מחול שונות.

**תאורה:  
יחיאל אורגל**

בוגר לימודי טכניקה של תיאטרון ב"סטטיטיוניברסיטי" בניו-יורק. עיצב תאורה לרוב הצגות התיאטרון העירוני חיפה ולתיאטרונים רבים נוספים. ערך סיור השתלמות באירופה מטעם ארגון התיאטרון הבינלאומי, כן קיבל מילגת השתלמות בארה"ב מטעם קרן תרבות אמריקה-ישראל. לאחרונה עיצב תאורה להצגות תיאטרון חיפה: **פלשתינאית, שש דמויות מחפשות מחבר ומלך ישראל**. משמש כמעצב תאורה ראשי ויועץ טכני בתיאטרון חיפה.



## עפרון אטקין

בוגר המגמה לתיאטרון באוניברסיטת תל-אביב. השתתף בהצגות "קליגולה" בתיאטרון החאן הירושלמי, "טייבלה והשד שלה" בהבימה, תיאטרון תנועה – תמונע ובפסטיבל עכו 1984 בהצגה "כל אדם".

בתיאטרון באר-שבע הופיע בהצגות: **חלום ליל קיץ** (ליסנדר), **צריך FIAT בחיים, שאלה של גאוגרפיה, גיסתו של גולדין** (גולדין), **המתאבד, על קלות דעת וצביעות** (מארקוס) ו**מקהלת אי הסכמה**.

## קונסטנטין אנטול

החל עבודתו כשחקן ובמאי תיאטרון בבוקרשט. לפני עליתו ארצה בסוף 1980 עבד בתיאטרון הלאומי בטריגו-מורש (רומניה), לימד דרמה בפקולטה לתיאטרון בקלוז', שם היה גם במאי ושחקן. במשך 36 שנות עבודתו ברומניה ביים יותר מ-130 הצגות ושחק מספר רב יותר של תפקידים. הופיע בסרטים רומנים והונגרים. במאי ושחקן בתיאטרון העירוני חיפה, שם ביים את **אדון פונטילה ומתי משרתו** של ברכט, ושחק בהצגות **בובה, העוזר, נעורי אדם ונפש יהודי**.

בבאר-שבע הופיע בהצגות: **עמודי החברה, השחף, איש הפיל, קומיקאים, שאלה של גאוגרפיה, אותו ואת בנו** (מאיר בר – אביו של מושקלי), **הספר מסביליה** (דון באזיליו), ו**מקהלת אי הסכמה**. מופע יחיד שלו **עפרונות צבעוניים** – מוצג בימים אלו.

## יעל ברנפלד

בת קיבוץ "אור הנר". בוגרת בית הספר למשחק "בית-צבי" (1986). משתתפת בהצגות **על קלות הדעת וצביעות** (שינדל) ו**מקהלת אי הסכמה**.

## עמירם גבריאל

בוגר ביה"ס למשחק "בית צבי" (1986) שיחק בתפקיד הראשי (פרנצ'ו) בסרט "חימו מלך ירושלים". זהו תפקידו הראשון בתיאטרון באר-שבע.

## נתן דטנר

הופיע ברבות מהצגות תיאטרון באר-שבע ביניהן: **חיים בתיאטרון, מדובר בורדים, סקאפינו** (סקאפינו), **אופרת הקבצנים** (מקהלת) ועוד. בשנת 1982 שיחק בתיאטרון החאן בתפקיד גימפל בהצגה **גימפל תם ואגדת חורף**. בשנת 84 השתתף בבאר-שבע בהצגות: **השטן במוסקבה** (קורבייב) ו**אליל ההמונים** (לני בראון). כן הופיע – בקאמרי: **רולטה צרפתית**, **בית ליסין**; **סיפור אהבת בשלושה פרקים**, בהבימה: **פרוד זמני וניסים** ו**נפלאות בקופסאות שימורים**. משתתף בהפקות הטלוויזיה: **החתול שמיל ורחוב סומסום**. כמו כן משתתף בהצגות התיאטרון: **הספר מסביליה** (הרוזן אלמויוה) ו**מקהלת אי הסכמה** (גאי גינס).

## חגית דסברג

בוגרת בית הספר למשחק "בית צבי" 1986. משתתפת בהצגות: **על קלות דעת וצביעות** (יעטכין) ו**מקהלת אי הסכמה**.

## רוברט הניג

בוגר בית-צבי. מ-1971 עובד בתיאטרון. השתתף בהצגות של תיאטרון לילדים ונוער: **הלילה ה-12, מעלה קרחות, הקמצן, המטפס על העץ** ועוד. בין השנים 1975-1979 היה שחקן בתיאטרון באר-שבע והשתתף בהרבה מהפקותיו כמו **הלילה ה-12, עלי כינור, אנדורה, הצל** ועוד. השתתף בהפקות בתיאטרון המסחרי: **אגדות האחים גרינברג** ובתיאטרון בית ליסין **טנזי**. בעונת ההצגות 84/58 חזר להופיע בתיאטרון באר-שבע והשתתף בהצגות **כותרת ראשית, קומיקאים, המיזנטרופ** (אורונט), **חלום ליל קיץ, צריך FIAT בחיים, אותו ואת בנו** (הברילא) ו**הספר מסביליה** (פינגאר).

## עדי וייס

בוגר האקדמיה למוסיקה על רובין בתל-אביב והחוג לתיאטרון באוניברסיטת תל-אביב. שיחק והלחין מוסיקה בתיאטרון בית ליסין **טנזי וציאות** – **קברט מוסיקלי** ובתיאטרון לילדים ולנוער. כן שיחק בהצגות **הנסיכה טורנדוט, המהגרים, החייל האמיץ שוויק, הם כבלו את הפרחים באזיקים** ועוד... בתיאטרון באר-שבע משתתף בהצגה **מקהלת אי הסכמה**.





### מרק חסמן

יליד רוסיה. שם שיחק שנים רבות בתיאטרון הממלכתי בוילנה ובסרטים שונים, עלה ארצה בשנת 1980 והצטרף לתיאטרון באר-שבע. שיחק בהצגות רבות ביניהן: **שש נשים מחפשות מחבר, אגדות מינות וינה, דה, יונו והטווס, תופים בלילה, ליר** (בתפקיד ליר), **עמודי החברה, השחף, השטן במוסקבה** (וולנד השטן), **איש הפיל, קומיקאים, המיזנטרופ, חלום ליל קיץ** (ערב), **שאלה של גאוגרפיה** (גרישה), **אותו ואת בנו** (מושקי פירפונטוב), **המתאבד ומקהלת אי הסכמה. מופיע בימים אלו בהצגת היחיד מותו של פקיד** – קובץ סיפורים מאת אנטון צ'כוב.

### הוגו ירדן

נולד בברזיל. בוגר מחזור ראשון בבית הספר למשחק "בית-צבי". שיחק בתיאטרות: אהל, תיאטרון העונות, בימות, חיפה. השתתף בהצגות: **החולה המדומה, ריצ'רד השלישי, הקמצן, נפוליאון חי או מת.** מ-12 שנה בתיאטרון באר-שבע והשתתף בהצגות: **רופא בעל כורחו, סיפור גן חיות, הצל, הלילה ה-12, העולם שבו אנו חיים, אנדורה, ראש העיר הבא, אביב מתעורר, יונו והטווס** (ניקסר דייל), **המלך צבי, השטן במוסקבה, ברכה, כותרת ראשית** (רוי בנינגר), **חלום ליל קיץ, צריך FIAT בחיים, אותו ואת בנו** (פיאטק), **המתאבד והספר מסביליה** (בארתולו).

### אלי מגולאנו

עלה לארץ מרומניה 1985, בוגר ביה"ס למשחק בבוקרשט ברומניה. שיחק במשך כמעט 15 שנה תפקידים שונים ומגוונים. בהצגות **אותלו** של שקספיר (יאגו) ב"דוד וניה" **אנדורה** של מקס פריש, (אנדרל). **טנגו של ברוז'יק** (סבא). שיחק בתיאטרון הלאומי בבוקרשט, בתיאטרון בולנדרה והתיאטרון הקטן מהתאטרות החשובים בבוקרשט. מרבית עבודות בתיאטרון האירי בבוקרשט. כן שיחק בהצגות מוזיקאליות ובמחזות יהודיים בשפה האידית. השתתף במשדרי רדיו וטלוויזיה. שיחק ב-9 סרטים ברומניה. משך 5 שנים ניהל קבוצת תיאטרון חובבים באוניברסיטת פלואשטי. עם עלייתו ארצה למד 10 חודשים באולפן בתל-אביב.

### אבי קושניר

בזמן שרותו הצבאי הגיש תוכנית יחיד. לאחר שחרורו השתתף בהצגות ומופעים לילדים. – **"פנטו"** (עם חנוך רוזן) ובהנחיית הפסטיגל. בטלוויזיה השתתף בתוכניות הילדים **"פרפר נחמד"** ו"זהו זה". השתתף בהצגת בית לסקין – **"כולם היו בני חוץ מנעמי"** (גורנשטי) ובתיאטרון ב"ש **"על קלות דעת וצביעות"** (רי' חנוך).

### רוזינה קמבוס

ילידת רומניה. למדה ארבע שנים בביה"ס לאמנים צעירים בפקולטה לאמנות התיאטרון והקולנוע. עם סיום לימודיה, החלה לשחק בתיאטרון לצעירים בפיאטרה ניימץ בתפקידים רבים, ביניהם: **ליידי מקבט** (מקבט), **הקובה** (נשות טרויה), **גיני מלכת הפירטים** (אופרה בגרוש) וכן בהצגות רומניות מקוריות. השתתפה בסרטי קולנוע וטלוויזיה. קיבלה פרסים לאומיים: ב-1974 ב-עיר גאלאץ וב-1977 פרס הפסטיבל לתיאטרון צעירים. שחקה בהצגה **נעורים בלי זקנה, חיים בלי מוות** אותה ביימה קאטאלינה בוזיאנו – הצגה שהשתתפה בפסטיבל העולמי לתיאטרון בצרפת. עלתה ארצה ב-1983, למדה באולפן שטריימל. הופיעה לראשונה על הבמה בארץ בהצגה השטן במוסקבה (הלח) והשתתפה בהצגות: **איש הפיל, קברט – שירי ברטולד ברכט, דון ז'ואן חוזר מהמלחמה, חלום ליל קיץ** (היפוליטה-טטיאנה), **צריך FIAT בחיים** (רוזה), **אותו ואת בנו, הספר מסביליה** (רוזינה), **המתאבד ומקהלת אי הסכמה.**

### חנן שפטרקין

בוגר "בית-צבי" (1984). עם סיום לימודיו, השתתף בפסטיבל עכו בהצגה **שבועת אמונים**. שיחק בתיאטרון לילדים ולנוער בהצגות: **יום הורים, והאי ברחוב הציפורים**. בתיאטרון הספרייה הופיע בהצגות: **פינוקים, מר סליק, לחן ורשאי וגבר בודד במלכודת**. בתיאטרון באר-שבע: **מתי ומילי, המתאבד, על קלות דעת וצביעות ומקהלת אי הסכמה.**

# THE TAMING OF THE SHREW

BY: WILLIAM SHAKESPEARE  
TRANSLATED BY: EHUD MANOR  
DIRECTED BY: ROBERT WOLKER  
SETS DESIGNED BY: RONI TOREN  
COSTUMES BY: YOSI BEN ARI  
LIGHTING BY: YEHIEL ORGAL  
MUSIC BY: SHLOMO GRONICH

LUCENTIO	a pisan gentleman, in love with Bianca	EFRON ATKIN
TRANIO	his servant	AVI KUSHNIR
BAPTISTA	a wealthy Paduan	MARK HASSMAN
GREMIO	a suitor to Bianca	ROBERT HOENIG
HORTENSIO	a suitor to Bianca	AMIRAM GABRIEL
KATHERINA	the shrew, Baptista's elder daughter	ROZINA KAMBOS
BIANCA	Baptista's younger daughter	HAGIT DASBERG
PETRUCHIO	a Verona's gentleman, a suitor to Katherina	NATAN DATNER
BIONDELLO	Lucentio's second servant	HANAN SHPETRIK
GRUMIO	Petruchio's servant	HUGO YARDEN
CURTIS	Petruchio's second servant	ADI WEISS
VINCENTIO	Lucentio's father	CONSTANTIN ANATOL
A PEDANT		ADI WEISS
A TAILOR		ELI MAGULEANO
A WIDDOW		Yael BERENFELD

PETRUCHIO's servants: HANAN SHPETRIK, Yael BERENFELD,  
ELI MAGULEANO, ADI WEISS





DEER SHEVA MUNICIPAL THEATRE

**THE TAMING  
OF THE SHREW**  
WILLIAM SHAKESPEARE











